

# POTLATCH

RENCONTRES  
PROFESSIONNELLES  
2010 4<sup>ÈME</sup> ÉDITION

Proposées par l'A.M.I.  
dans le cadre du projet Sostenuto

**CIRCUITS COURTS,  
COURTS-CIRCUITS ?**  
-----  
**Marchés décentralisés...**

“Short channels, bypass channels?  
Decentralised markets...”

**POTLATCH**  
Professional Meetings 2010, organised by A.M.I.  
within the framework of the Sostenuto project

**mardi 23, mercredi 24  
et jeudi 25 mars 2010**

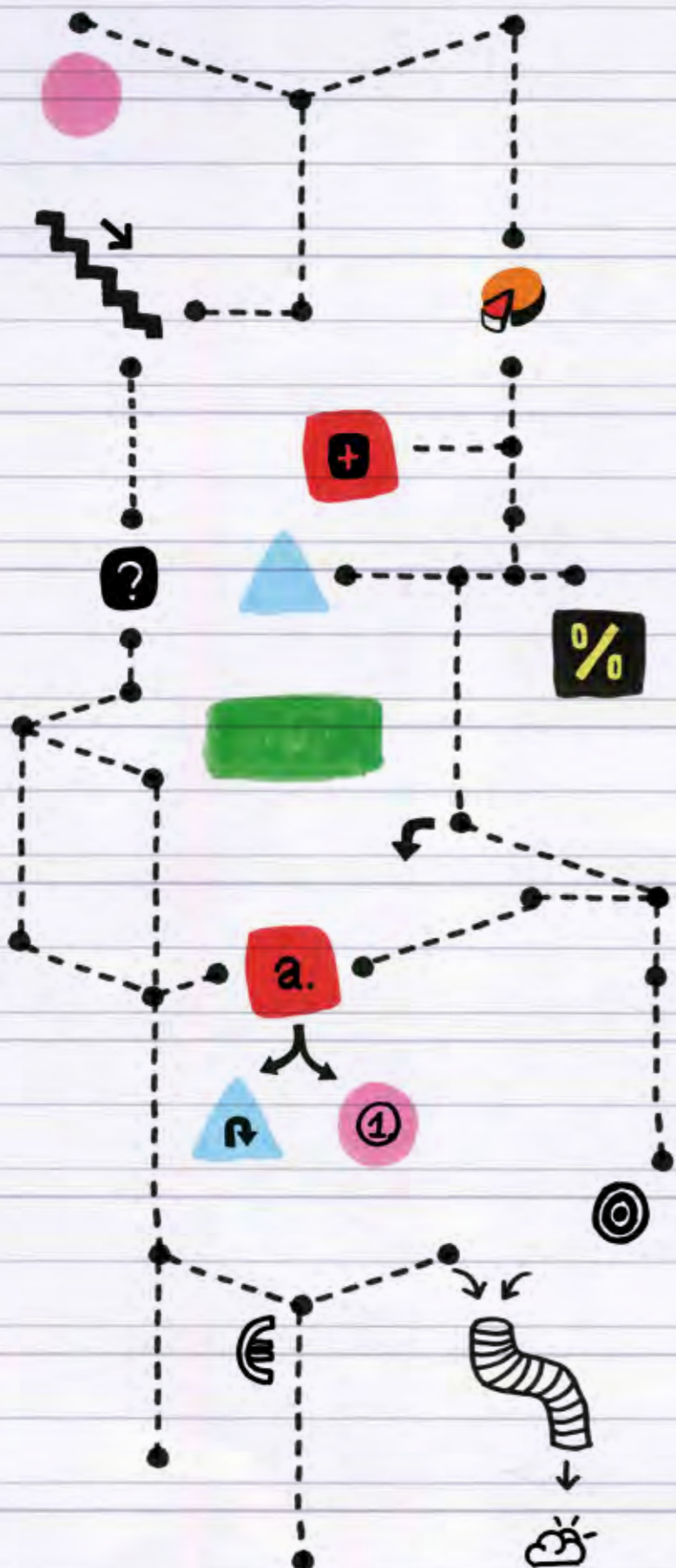
Archives et Bibliothèque  
départementales Gaston Defferre  
18-20 rue Mirès, 13003 Marseille



# Sommaire

Contents

<b>Edito</b> Editorial	<b>3</b>
<b>Programme</b> Programme	<b>4</b>
<b>Mardi 23 mars : « Marchés locaux, marchés en réseau : vers une nouvelle « géographie » des marchés ? »</b>	<b>4</b>
Tuesday 23rd March: "Local markets, market networks: towards a new market "geography"?"	
<b>Mercredi 24 mars : « Entre l'artiste, ses publics, ses intermédiaires : des usages, des pratiques de travail et des statuts en évolution ? »</b>	<b>5</b>
Wednesday 24th March: "Between artists, their audiences, their middlemen: changing customs, work practices and statuses?"	
<b>Jeudi 25 mars : « Pas de nouveaux marchés sans gouvernance locale. Pas de gouvernance locale sans culture ? »</b>	<b>6</b>
Thursday 25th March: "No new markets without local governance. No local governance without culture?"	
<b>Les intervenants</b> Speakers	<b>7</b>
<b>BIENVENUE</b> <b>Les opérateurs internationaux invités</b> BIENVENUE - international guest operators	<b>13</b>
<b>Les opérateurs de la couveuse d'activités et d'entreprises culturelles CADO</b> Operators of the CADO incubator for cultural enterprises and activities	<b>17</b>
<b>Sostenuto</b> <b>penser la culture comme facteur d'innovation économique et sociale</b> Sostenuto, thinking culture as a factor of economic and social innovation	<b>21</b>



# Edito

Editorial

**Ferdinand Richard**  
Directeur de l'A.M.I.

Chacun sait que, pour l'essentiel, les industries culturelles sont hyperconcentrées dans quelques triangles d'or, où elles s'arrangent avec médias, finances, ministères, eux aussi concentrés aux mêmes endroits.

Dans ce schéma d'exploitation industrielle, rien ne garantit les conditions de la diversité culturelle. Et la diversité culturelle est l'oxygène de la création émergente.

Aujourd'hui, des circuits courts rapprochent artistes et publics, s'ébauchent, meurent, renaissent, l'économie de la Culture (re)devient sociale et solidaire, des coopératives émergent, et cette « électricité à tous les étages » a provoqué quelques retentissants courts-circuits dans l'usine à gaz du complexe culturo-industriel.

Ces formes sont-elles durables et sobres ? Se connectent-elles entre elles, au-delà de leur périmètre national ? Quels profits tirent-elles des nouvelles technologies ? S'insèrent-elles dans les nouveaux modes de gouvernance locale ? Font-elles rempart à l'identité (nationale) uniformisée, et comment ? Ces questions se débattront lors du prochain POTLATCH, quatrième du genre...

On peut apporter son voltmètre et son tournevis...

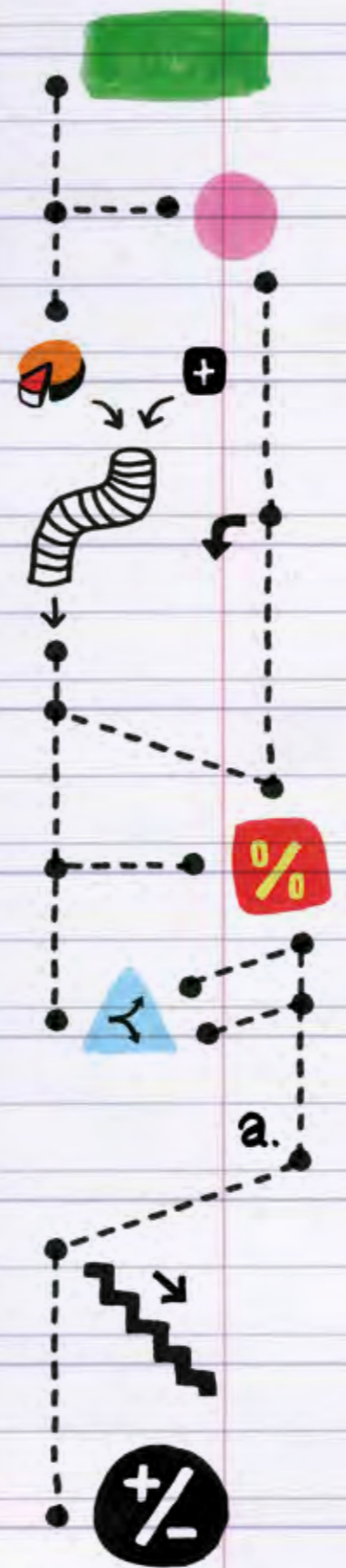
**Ferdinand Richard**  
Director of A.M.I.

Everyone knows that cultural industries are mostly hyper-concentrated into a few golden triangles where issues are sorted out with the media, financial institutions and ministries, all centred in the same locations. Within this industrial operations framework, the necessary conditions for cultural diversity are far from being guaranteed. Yet cultural diversity is as oxygen to emerging creations.

Short channels are now bringing artists and audiences together; they take shape, die away, come back to life, Cultural economy is becoming (once again) social and responsible, co-ops are emerging, and this "electricity on all floors" has generated a few resounding bypasses within the convoluted maze of the complex cultural industry.

Are these forms sustainable and modest? Are they inter-connected, beyond their national/regional scope? What benefits do they reap from new technologies? Do they enter into the scope of new methods of local governance? Are they a barrage against standardised (national) identity, and if so, in what way? These issues will be debated in the coming POTLATCH, fourth of its kind...

Don't forget your voltmeter and screwdriver...





# Programme

Programme



MODÉRATION  
DU POTLATCH

**Sam Khébizi**,  
directeur de  
l'association  
Les Têtes de  
l'Art, Marseille

SYNTHÈSE  
DES DÉBATS

**Xavier  
Bonnot**,  
Ainhoa -  
Aquitaine

POTLATCH  
MODERATED BY:

**Sam Khébizi**,  
director of the  
"Les Têtes de l'Art"  
association,  
Marseille

SYNTHESIS OF  
THE DEBATES:

**Xavier Bonnot**,  
Ainhoa - Aquitaine

## MARDI 23 MARS

### « Marchés locaux, marchés en réseau : vers une nouvelle "géographie" des marchés ? »

Parce qu'un marché local fort, dynamique et structuré est nécessaire pour qu'émergent des créations artistiques de qualité, des acteurs culturels s'organisent sur leur territoire, mutualisent leurs expériences. Ils rapprochent l'offre et la demande, suppriment des intermédiaires, en s'appuyant sur les ouvertures qu'offrent les nouvelles technologies. Mais comment mettre en place des réseaux de périphérie à périphérie nécessaires à la circulation de leurs produits culturels sans pour autant repasser par les centres ? Micro-marchés, marchés de niche... Quelles sont les relations possibles entre les marchés locaux du monde entier ?

13H30 - 14H : ACCUEIL DES PARTICIPANTS

14H - 14H10 : MOT DE BIENVENUE

**Ferdinand Richard**, directeur de l'A.M.I., Marseille

14H10 - 14H30 : INTRODUCTION GÉNÉRALE

**Pascal Brunet**, directeur de Relais Culture Europe, Paris

#### 14H30 - 15H : 1<sup>ÈRE</sup> TABLE RONDE

**Carles Sala**, directeur de la coopération et des relations sectorielles de l'Institut de Culture de Barcelone (ICUB)  
**Vincent Priou**, directeur de Trempolino, Nantes

15H - 15H30 : DÉBAT AVEC LA SALLE

15H30 - 15H45 : PAUSE

15H45 - 16H25 : **présentation individuelle des opérateurs de la couveuse d'activités et d'entreprises culturelles CADO et des opérateurs internationaux invités**

#### 16H25 - 16H55 : 2<sup>ÈME</sup> TABLE RONDE

**Maïté Mazel**, directrice de CITEMA, Cité Européenne des Métiers d'Art, Chiusi, Toscane - Italie  
**Emmanuel Bourcet**, directeur de Culture Networks et de Kinorezo.com, Paris

16H55 - 17H35 : DÉBAT AVEC LA SALLE

## TUESDAY 23<sup>RD</sup> MARCH

"Local markets, market networks: towards a new market "geography"?"

Because a strong, dynamic and structured local market is essential to foster artistic creations of quality, cultural stakeholders are getting organised within their territories, sharing their experience. They are bringing supply and demand together, doing away with the middlemen, using the openings afforded by new technologies.

But how can we create the fringe networks necessary to diffuse their cultural products without going back through the centres? Micro-markets, niche markets... What are the possible relationships between local markets across the world?

1:30 pm - 2 pm: ARRIVAL OF PARTICIPANTS

2 pm - 2:10 pm: WELCOME ADDRESS

**Ferdinand Richard**, director of A.M.I., Marseille

2:10 pm - 2:30 pm: INTRODUCTORY SPEECH

**Pascal Brunet**, director of Relais Culture Europe, Paris

2:30 pm - 3 pm: 1st ROUND TABLE

**Carles Sala**, director of Cooperation and Sectorial Relations of the Barcelona Institute of Culture (ICUB)  
**Vincent Priou**, director of Trempolino, Nantes

3 pm - 3:30 pm: DEBATE WITH THE AUDIENCE

3:30 pm - 3:45 pm: BREAK

3:45 pm - 4:25 pm: **individual presentations by the operators of CADO incubator for cultural enterprises and activities and international guest operators.**

4:25 pm - 4:55 pm: 2nd ROUND TABLE

**Maïté Mazel**, director of CITEMA, European meeting and exchange centre for artcrafts and design, Chiusi, Tuscany - Italy  
**Emmanuel Bourcet**, director of Culture Networks and of Kinorezo.com, Paris

4:55 pm - 5:35 pm: DEBATE WITH THE AUDIENCE

## MERCREDI 24 MARS

### « Entre l'artiste, ses publics, ses intermédiaires : des usages, des pratiques de travail et des statuts en évolution ? »

De simple consommateur, le spectateur devient « acteur, producteur, programmeur ». Internet bouleverse les pratiques et les usages. L'entrepreneur culturel invente des dispositifs pour développer des relations de proximité entre l'artiste et ses publics en régions.

Les pratiques de travail évoluent. On voit ainsi émerger des collaborations plus transversales, plus citoyennes également, plus solidaires... Sûrement. Sont-elles pour autant durables et viables ? Faut-il y voir de nouveaux débouchés pour commercialiser des oeuvres artistiques, travailler ensemble ? Peut-on parler de « nouveaux » modèles économiques ? S'accompagnent-elles de nouveaux cadres administratifs, contractuels ?

9H - 9H30 : ACCUEIL ET PETIT-DÉJEUNER

9H30 - 10H10 : **présentation individuelle des opérateurs de la couveuse d'activités et d'entreprises culturelles CADO et des opérateurs internationaux invités**

#### 10H10 - 11H10 : 1<sup>ÈRE</sup> TABLE RONDE

**Katarina Slukan**, productrice et coordinatrice de projet à Bunker, Ljubljana - Slovénie  
**Clara Le Picard**, directrice artistique de la Compagnie à table, Marseille  
**Pierre Dodet**, coordinateur de l'association Court-cir'Q.I., Montvendre - Drôme  
**Caroline Bonheur**, manager de Massilia Sound System, Production exécutive du label Roker Promocion, Marseille

11H10 - 11H40 : DÉBAT AVEC LA SALLE

11H40 - 11H55 : PAUSE

#### 11H55 - 12H25 : 2<sup>ÈME</sup> TABLE RONDE

**Sébastien Paule**, administrateur de l'Union d'Économie Sociale SMartfr et directeur d'illusion & macadam, Montpellier  
**Joseph Richard-Cochet**, secrétaire général, responsable du pôle économie de la culture - A.M.I., Marseille

12H25 - 13H : DÉBAT AVEC LA SALLE

13H - 14H30 : REPAS

14H30 - 18H : SPEED-DATING

## WEDNESDAY 24<sup>TH</sup> MARCH

"Between artists, their audiences, their middlemen: changing customs, work practices and statuses?"

From simple consumer, the spectator is transformed into "actor, producer and programmer". Internet is upturning customary practices. The cultural entrepreneur invents systems to develop close relationships between artists and their regional audiences.

Working practices are changing, giving rise to the emergence of more transversal collaborations, more civic-minded also, more socially responsible...No doubt.

Yet are these sustainable and viable? Could these be a new way of selling artistic works, of working together? Can we talk of "new" economic models? Are these supported by new administrative, contractual frameworks?

9 am - 9:30 am: WELCOME BREAKFAST

9:30 am - 10:10 am: **individual presentations by the operators of CADO incubator for cultural enterprises and activities and international guest operators**

10:10 am - 11:10 am: 1st ROUND TABLE

**Katarina Slukan**, producer and project coordinator of Bunker, Ljubljana - Slovenia

**Clara Le Picard**, artistic director of the Compagnie à table, Marseille  
**Pierre Dodet**, coordinator of the Court-cir'Q.I. association, Montvendre - Drôme

**Caroline Bonheur**, manager of Massilia Sound System, executive production of the Roker Promocion label, Marseille

11:10 am - 11:40 am: DEBATE WITH THE AUDIENCE

11:40 am - 11:55 am: BREAK

11:55 am - 12:25 pm: 2nd ROUND TABLE

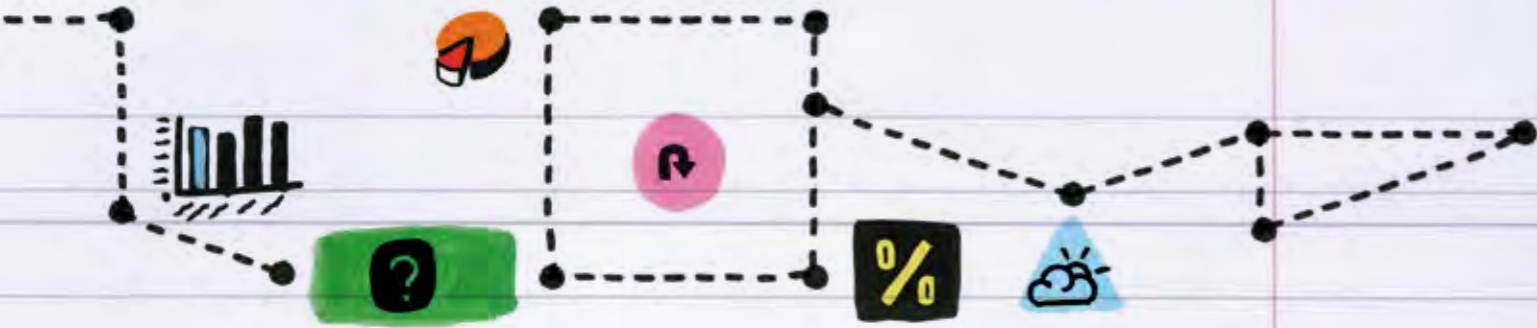
**Sébastien Paule**, administrator of the SMartfr Union for Social Economy and director of illusion & macadam, Montpellier  
**Joseph Richard-Cochet**, secretary general, manager of the economic and cultural centre - CADO incubator for cultural enterprises and activities - A.M.I., Marseille

12:25 pm - 1 pm: DEBATE WITH THE AUDIENCE

1 pm - 2:30 pm: LUNCH

2:30 pm - 6 pm: SPEED DATING





# Les intervenants

## Speakers

### JEUDI 25 MARS

#### « Pas de nouveaux marchés sans gouvernance locale. Pas de gouvernance locale sans culture ? »

La culture n'est pas un secteur à part, elle structure l'économie, le social, l'éducation, l'international, l'aménagement du territoire, et doit faire l'objet de démarches participatives entre les décideurs publics et les populations. Culture et marchés locaux sont au cœur d'un fragile écosystème où tous ont une place à tenir. Plus les synergies seront fortes, plus la « biodiversité culturelle » sera riche.

Ces initiatives en circuit court s'insèrent-elles dans les nouveaux modes de gouvernance locale, et comment ? Pas de gouvernance locale sans culture ?

9H - 9H30 : ACCUEIL ET PETIT-DÉJEUNER

9H30 - 10H10 : **présentation individuelle des opérateurs de la couveuse d'activités et d'entreprises culturelles CADO, et des opérateurs internationaux invités**

#### 10H10 - 10H40 : 1<sup>ÈRE</sup> TABLE RONDE

**Jacques Mattei**, co-fondateur du bureau d'étude et d'architecture « Zunino e Partner Progetti », Albenga, Ligurie - Italie  
**Tatjana Rajic**, chef de projet à Exeditio, Kotor - Monténégro

10H40 - 11H10 : DÉBAT AVEC LA SALLE  
 11H10 - 11H25 : PAUSE

#### 11H25 - 12H10 : 2<sup>ÈME</sup> TABLE RONDE

**Stéphane Blanchon**, directeur des Affaires Culturelles de la Ville d'Ambarès-et-Lagrange, Communauté Urbaine de Bordeaux  
**Helga Sobota**, directrice de la Culture au sein du Conseil général de l'Ardèche  
**Pau Rausell Köster**, directeur d'ECONCULT, Unité de recherche sur l'Économie Culturelle, Université de Valencia, Espagne

12H10 - 12H40 : DÉBAT AVEC LA SALLE  
 12H40 - 13H : SYNTHÈSE  
 13H - 14H30 : REPAS

14H30 - 18H : SPEED-DATING

### THURSDAY 25<sup>TH</sup> MARCH

*"No new markets without local governance. No local governance without culture?"*

Culture is not an isolated sector, it structures the economy, social dimensions, education, international relations, territorial development, and must be the object of participative processes between public decision makers and populations.

Culture and local markets are at the heart of a fragile ecosystem where everyone has a role to play. The stronger the synergies, the richer the "cultural biodiversity".

Do these direct circuits enter into the scope of new local governance methods, and how? No local governance without culture?

9 am - 9:30 am: WELCOME-BREAKFAST

9:30 am - 10:10 am: **individual presentations by the operators of CADO incubator for cultural enterprises and activities and international guest operators**

10:10 am - 10:40 am: 1st ROUND TABLE

**Jacques Mattei**, co-founder of the engineering and architectural practice Zunino e Partner Progetti, Albenga, Liguria - Italy  
**Tatjana Rajic**, Exeditio program manager, Kotor - Montenegro

10:40 am - 11:10 am: DEBATE WITH THE AUDIENCE

11:10 am - 11:25 am: BREAK

11:25 am - 12:10 pm: 2nd ROUND TABLE

**Stéphane Blanchon**, director of Cultural Affairs of the city of Ambarès-et-Lagrange, Conurbation of Bordeaux  
**Helga Sobota**, director of Culture in the Ardèche General Council  
**Pau Rausell Köster**, director of ECONCULT, Research Unit on Cultural Economy, University of Valencia, Spain

12:10 pm - 12:40 pm: DEBATE WITH THE AUDIENCE

12:40 pm - 1pm: SYNTHESIS

1 pm - 2:30 pm: LUNCH

2:30 pm - 6 pm: SPEED DATING

### MODÉRATION DU POTLATCH POTLATCH MODERATOR

**Sam Khebizi**,  
 Marseille  
 Directeur de l'association  
**Les Têtes de l'Art**  
 www.lestetesdelart.fr

Comédien de formation, directeur puis formateur dans le secteur socio-culturel, Sam Khebizi fonde l'association Les Têtes de l'Art en 1996, structure de médiation artistique qu'il dirige encore aujourd'hui. Développant une approche pluri-disciplinaire, son travail se situe à la croisée du champ culturel, de l'éducation populaire et de l'économie sociale et solidaire. Après un mémoire professionnel aux « Arts et Métiers » à Paris en 2008 sur l'accompagnement des pratiques artistiques participatives, il prolonge une démarche de « recherche-action », sur les pratiques de mutualisation dans le champ culturel. Sam Khebizi participe également à de nombreux groupes de travail et anime régulièrement des colloques ou des temps de formation.

**SAM KHEBIZI**, MARSEILLE  
 Director of the "Les Têtes de l'Art" association  
 www.lestetesdelart.fr

As a trained actor, then director and trainer in the socio-cultural sector, Sam Khebizi created, the "Les Têtes de l'Art" association in 1996, a structure dedicated to artistic mediation that he continues to run today.

Developing a multi-disciplinarian approach, his work lies at the intersection of culture, popular education and social economy. Following a professional dissertation at the "Arts et Métiers" school in Paris in 2008 on supporting participative artistic practices, he extended his "research-action" approach to the field of mutualisation practices in the cultural sector. Sam Khebizi also participates in a number of work groups and regularly organises conferences or training workshops.

### SYNTHÈSE DES DÉBATS SYNTHESIS OF THE DEBATES

**Xavier Bonnot**,  
 Ainhoa - Aquitaine

Actuellement président de l'association Landes Musiques Amplifiées, Xavier Bonnot a, durant son parcours professionnel, travaillé sur la mise en oeuvre du Forum national des musiques actuelles à Nancy. Il a été également administrateur et responsable des éditions au sein de l'Irma, Centre d'Information et de Ressources pour les Musiques Actuelles, et plus récemment Chargé de mission pour l'Ufisc - Union fédérale d'intervention des structures culturelles.

XAVIER BONNOT, AINHOA - AQUITAINE

Xavier Bonnot is currently the president of the "Landes Musiques Amplifiées" association. His career lead him to work on the organisation of the national Forum of modern music in Nancy. He was also administrator and editions manager in the Irma, the Information and Resources Centre for Modern Music, and more recently Project manager for Ufisc - the Federal Intervention Union for Cultural Structures.

**Stéphane Blanchon**,  
 Ambarès-et-Lagrange -  
 Communauté Urbaine de  
 Bordeaux

Directeur des Affaires  
 Culturelles de la ville  
 d'Ambarès-et-Lagrange  
 http://evasion.ville-ambaresetla-  
 grave.fr/

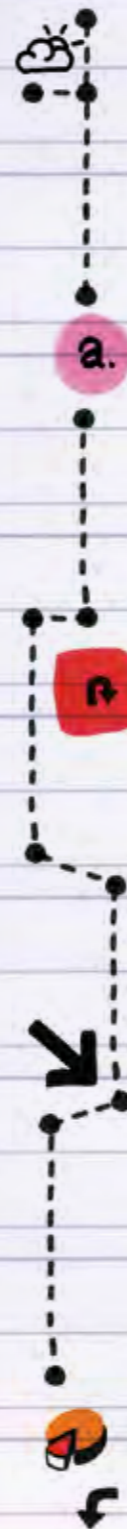
Après avoir été directeur-adjoint pendant dix ans du Pôle de Ressources Jazz et Musiques du Monde, Musiques de Nuit, en Aquitaine, Stéphane Blanchon est aujourd'hui Directeur des Affaires Culturelles à Ambarès-et-Lagrange, Communauté Urbaine de Bordeaux. Plus particulièrement en charge de la création du Pôle Culturel Ev@sion, lieu

de rencontre numérique des pratiques artistiques, financé dans le cadre de l'appel à projet FEDER AXE2 sur la culture numérique, il développe une mission originale entre action publique locale et réseaux professionnels. L'évolution des territoires, notamment de la rive droite de l'agglomération bordelaise, appelle à un réajustement des équilibres de projets et à l'inscription des collectivités dans des cadres expérimentaux innovants, au-delà des problématiques de diffusion. Par ailleurs Grand Advisor à la Fondation Culturelle d'Amsterdam, il est également président de Migrations Culturelles Aquitaine Afrique, opérateur majeur sur les arts plastiques africains et intervient dans plusieurs formations universitaires sur la politique de la ville et les réseaux internationaux.

**STÉPHANE BLANCHON**, AMBARÈS-ET-LA-  
 GRAVE - CONURBATION OF BORDEAUX  
 Director of Cultural Affairs of the city  
 of Ambarès-et-Lagrange  
 http://evasion.ville-ambaresetlagrave.fr/

After ten years as assistant-director of the "Pôle de Ressources Jazz et Musiques du Monde, Musiques de Nuit", in Aquitaine, Stéphane Blanchon is now Director of Cultural Affairs of the city of Ambarès-et-Lagrange, Conurbation of Bordeaux.

More specifically in charge of the "Pôle Culturel Ev@sion", a virtual meeting place for artistic practices, funded within the framework of the ERDF AXE2 call for projects on digital culture, he has developed an original mission between local public action and professional networks. Territories are changing, in particular on the right bank of the Bordeaux conurbation, calling for the reworking of project balances and the involvement of local authorities in innovative experimental frameworks, beyond the issues of diffusion. He is moreover Grand Advisor to the Amsterdam Cultural Foundation, and president of "Migrations Culturelles Aquitaine Afrique", a key operator in African fine arts and lectures in different university courses on town policies and international networks.





**Caroline Bonheur,**  
Marseille  
Manager de Massilia Sound System, Production exécutive du label Roker Promocion  
www.massilia-soundsystem.com  
www.rokerpromocion.com

Manager depuis 1991 du groupe emblématique de « raggamuffin occitan marseillais » Massilia Sound System, Caroline Bonheur intervient dans la gestion du label marseillais Roker Promocion, assure le suivi de la production exécutive de groupes tels que Oai Star et Papet-J.rit. Elle travaille également sur la régie de production de nombreux concerts, notamment avec Pbox Production.

**CAROLINE BONHEUR, MARSEILLE**  
Manager of Massilia Sound System, executive Production of the Roker Promocion label  
www.massilia-soundsystem.com  
www.rokerpromocion.com

As manager of the emblematic band "raggamuffin occitan marseillais" Massilia Sound System since 1991, Caroline Bonheur participates in the management of the Marseille Roker Promocion label and follows the executive production of bands such as Oai Star and Papet-J.rit. She also works on the production management of many concerts, in particular with Pbox Production.

**Emmanuel Bourcet,**  
Paris  
Directeur de Culture Networks et de Kinorezo.com  
www.culturenetworks.fr  
www.kinorezo.com

Kinorezo.com est le 1<sup>er</sup> réseau social en ligne dédié aux professionnels de la création culturelle (audiovisuel, cinéma, danse, musique, théâtre). Le site permet de mettre son profil en ligne, de présenter son travail, d'échanger et de s'informer sur son secteur d'activité, de diffuser des offres d'emploi et des actualités. Les membres du site se rencontrent régulièrement grâce

aux speed-meetings organisés lors des grands événements du secteur, ou sur un territoire à l'initiative d'une collectivité. Lancé en 2008, Kinorezo est édité par Culture Networks, une agence web innovante fondée par Emmanuel Bourcet, après un parcours au sein de sociétés de production audiovisuelle et d'institutions du secteur culturel (ARP, Adami).

**EMMANUEL BOURCET, PARIS**  
Director of Culture Networks and of Kinorezo.com  
www.culturenetworks.fr - www.kinorezo.com  
Kinorezo.com is the 1st online social network for professionals working in cultural creation (audiovisuals, cinema, dance, music, theatre). Professionals can put their profile online, present their work, discuss and exchange information on their sectors, broadcast job offers and news. The members of the site meet regularly thanks to speed-meetings organised during major events of the sector, or in a given territory at the initiative of an organisation. Launched in 2008, Kinorezo is edited by Culture Networks, an innovative web agency created by Emmanuel Bourcet following a career in audiovisual production companies and cultural institutions (ARP, Adami).

**Pascal Brunet, Paris**  
Directeur de Relais Culture Europe  
www.relais-culture-europe.org

Centre de ressources sur l'Europe et la culture, le Relais Culture Europe accompagne les acteurs culturels français, professionnels comme collectivités, dans le développement de leurs pratiques européennes afin de faire de la dimension européenne une dimension pleinement intégrée et durable de leur action. Le Relais Culture Europe est le point de contact national pour le programme Culture de l'Union européenne. Directeur du Relais Culture Europe, Pascal Brunet a occupé différents

postes à responsabilités dans le domaine du spectacle vivant : directeur administratif du Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne, co-Directeur d'Isadora, projet de développement chorégraphique...

**PASCAL BRUNET, PARIS**  
Director of Relais Culture Europe  
www.relais-culture-europe.org  
In its role as resource centre on Europe and Culture, Relais Culture Europe supports and accompanies French cultural players, professionals or local authorities, in developing their European cultural practice, with the aim of making this dimension of their work sustainable and integrated. Relais Culture Europe is the national contact point for the European Union's Culture programme. Director of Relais Culture Europe, Pascal Brunet held various posts in the field of performing arts: executive director of the «Centre chorégraphique de Rennes et de Bretagne», Isadora's co-director, project of choreographic development...

**Pierre Dodet,**  
Montvendre - Drôme  
Coordinateur de l'association Court-cir'Q.I  
www.courtcirqi.com

L'association Court-cir'Q.I a été créée à l'initiative de Pierre Dodet par 5 personnes travaillant dans le secteur culturels, sociaux ou agricoles. Était lui-même issu du milieu de la production musicale associative (booking, production de disques) Pierre Dodet a eu l'envie de mettre ses compétences et son réseau d'artistes au service d'initiatives innovantes dans le secteur de l'agriculture paysanne et biologique. Le projet de Court-cir'Q.I consiste à organiser des événements sur des exploitations agricoles afin d'y faire venir le public pour lui faire découvrir des pratiques agricoles (respect de l'environnement, développement de circuits courts avec les consommateurs) et des spectacles vivants.

## Les intervenants

Speakers

**PIERRE DODET, MONTVENDRE - DRÔME**  
Coordinator of the association Court-cir'Q.I  
www.courtcirqi.com  
The Court-cir'Q.I association was created, upon the initiative of Pierre Dodet, by 5 people working in agricultural, social or cultural sectors. Having worked in associative musical production himself (booking, record production) Pierre Dodet wished to use his skills and his network of artists for the benefit of innovative initiatives in the small-scale and organic farming sector. The Court-cir'Q.I project consists in organising events on farms, drawing the general public onsite where they can explore farming practices (respect for the environment, development of direct channels with consumers) and performing arts.

**Clara Le Picard,**  
Marseille  
Directrice artistique de la Compagnie à table  
www.compagnieatable.com

La Compagnie à table se développe autour de trois axes : la création de spectacles contemporains, la formation par le biais d'ateliers de pratiques artistiques et la diffusion dans le cadre de son festival en appartement «En aparté». Elle replace les publics au centre de sa démarche en misant sur l'interactivité, les démarches participatives et en explorant de nouvelles formes de diffusion de proximité. Clara Le Picard questionne le réel et le monde contemporain. Démarche artistique et politique, l'art est pour elle la possibilité de proposer des pistes de réflexion, des visions de notre quotidien. La question de la relation au public est au cœur de sa créativité puisque ses projets élisent souvent domicile dans des lieux qui ne sont pas dédiés au spectacle vivant.

**CLARA LE PICARD, MARSEILLE**  
Artistic Director of "la Compagnie à table"  
www.compagnieatable.com  
La Compagnie à table is organised around three axes: the creation of contemporary shows,

training via artistic practice workshops and diffusion within the framework of its apartment festival "En aparté". The audience is placed at the centre of the process relying upon interactivity, participative processes and exploring new forms of direct diffusion. Clara Le Picard questions reality and the contemporary world. For her, as an artistic and political process, art is a way of getting people to think, of offering visions of our daily life. The question of the relationship with the audience lies at the heart of her creativity as her projects often come to life in locations that are not dedicated to the performing arts.

**Jacques Mattei,**  
Albenga, Ligurie - Italie  
Co-fondateur du bureau d'étude et d'architecture « Zunino e Partner Progetti »  
www.zepprogetti.eu

Jacques Mattei est spécialiste du développement durable, du développement territorial et urbain. Il est ancien expert thématique auprès du réseau URBACT de la Commission Européenne pour les thématiques : régénération du tissu urbain, gouvernance des projets, approche intégrée, participation citoyenne, partenariat public - privé. Il est également expert auprès de la Fédération Européenne des Cités Napoléoniennes présidée par Charles Napoléon. Jacques Mattei est co-fondateur du Centre International pour le Développement Durable et l'Environnement (CIDDE) et consultant de la Cité Européenne des Métiers d'Art (CITEMA) en Toscane (Italie). Il apporte par ailleurs son expertise pour le projet « R.E.M.P.A.R.T. » entre les villes de Taroudannt au Maroc et Romans-sur-Isère en France.

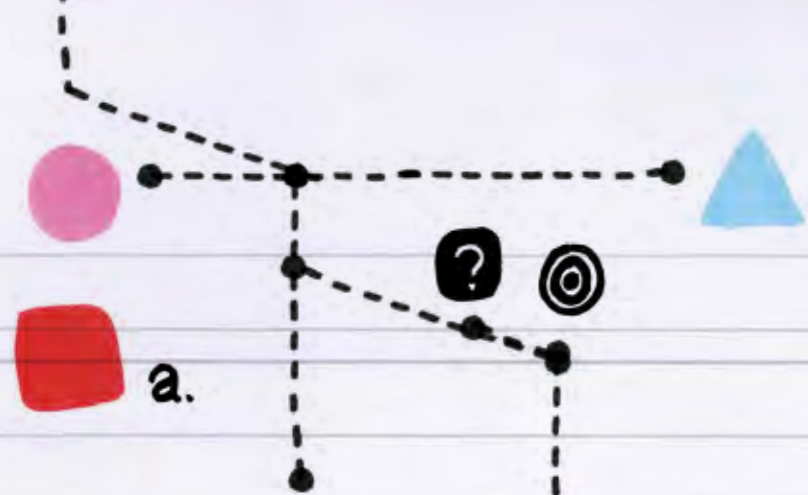
**JACQUES MATTEI, ALBENGA, LIGURIA - ITALY**  
Co-founder of the engineering and architectural practice "Zunino e Partner Progetti"  
www.zepprogetti.eu  
Jacques Mattei is a specialist of sustainable development and territorial and urban development. He is a former thematic expert for the URBACT European Commission network on the themes: regeneration of urban fabric, project governance, integrated approach, citizen participation, public-private partnership. He also acts as an expert for the European Federation of Napoleon Cities presided over by Charles Napoléon.

Jacques Mattei is the cofounder of the International Centre for Sustainable Development and the Environment (CIDDE) and a consultant at the European meeting and exchange centre for artcrafts and design (CITEMA) in Tuscany (Italy). He also shares his expertise with the "R.E.M.P.A.R.T." project between the cities of Taroudannt in Morocco and Romans-sur-Isère in France.

**Maité Mazel,**  
Chiusi, Toscane - Italie  
Directrice de CITEMA, Cité Européenne des Métiers d'Art  
www.associtema.eu

La CITEMA vise à valoriser et promouvoir l'artisanat d'art, favoriser la transmission et le partage des savoir-faire, encourager la mise en réseau des professionnels, des structures et organismes publics et privés des secteurs de l'artisanat d'art et du design. Partenaire du projet Sostenuto, la CITEMA expérimente la mise en place d'un cluster « métiers d'art et design ». Cette expérimentation se déroule dans une zone rurale localisée entre Toscane et Ombrie regroupant douze communes souhaitant redynamiser les activités économiques de leur territoire. Titulaire d'un Master « Management culturel européen » à Paris 3 - La





Sorbonne, Maité Mazel, a été à l'origine de la création de la CITEMA en 2006, après avoir travaillé en tant que chargée de programmation culturelle de centres culturels en Afrique.

**MAITÉ MAZEL, CHIUSI, TUSCANY - ITALY**  
Director of CITEMA, European meeting and exchange centre for crafts and design  
www.associtema.eu

The CITEMA aims to enhance and promote crafts, encouraging transmission and the sharing of know-how, facilitating the networking of professionals, public and private organisations and structures in the sector of crafts and design.

As a partner of the Sostenuto project, CITEMA is experimenting the creation an "Arts and Design" cluster. This experiment has been set up in a rural area located between Tuscany and Umbria (Italy), grouping together twelve towns that are seeking to boost economic activity within their territories.

A Master's graduate in «European Cultural Management» from Paris 3 university - La Sorbonne, the director, Maité Mazel, created CITEMA in 2006, after having worked as cultural program manager of cultural centres in Africa.

**Sébastien Paule, Montpellier**  
Administrateur de l'Union d'Économie Sociale SMartfr et directeur d'illusion & macadam  
www.smartfr.fr  
www.illusion-macadam.fr  
www.festival100pour100.com

Après un parcours universitaire à Bordeaux (histoire contemporaine et « Gestion de l'Action Culturelle ») Sébastien Paule fonde illusion & macadam en 2002 à Montpellier, structure qu'il dirige depuis. Illusion & macadam combine aide à la gestion pour les entreprises culturelles, centre de formation aux métiers techniques et administratifs du spectacle et bureau de production pour les arts de la scène. Depuis 2007 il est à l'origine

du projet SMartfr, une plateforme en ligne d'outils de gestion administratifs d'une activité artistique couplée à une solution d'hébergement juridique d'activité. Il est aussi président d'honneur du festival « sonore » Montpellier à 100%.

**SÉBASTIEN PAULE, MONTPELLIER**  
Executive manager of the Union d'Économie Sociale SMartfr and director of illusion & macadam  
www.smartfr.fr - www.illusion-macadam.fr  
www.festivalhoopour100.com

After completing his higher education in Bordeaux (contemporary history and "Management of Cultural Actions") Sébastien Paule created illusion & macadam in 2002 in Montpellier, a structure that he has been managing ever since. Illusion & macadam combines management for cultural enterprises, a training centre for the technical and administrative professions of performing arts and a production office for stage arts. In 2007, he initiated the project SMartfr, an online platform of administrative management tools for artistic activities coupled with a solution for the legal accommodation of activities. He is also honorary president of the "sound" festival "Montpellier à 100%".

**Vincent Priou, Nantes**  
Directeur de Trempolino  
www.trempo.com

Trempolino est une structure-ressource nantaise qui accompagne les artistes et acteurs culturels des musiques actuelles en Pays de la Loire par des actions et dispositifs favorisant l'information ressource, la formation et l'insertion professionnelle, l'aide à l'économie des projets, les pratiques artistiques au sein des territoires. La mission culture et économie solidaire de Trempolino porte des pépinières, des dispositifs d'accès au crédit, des groupements économiques... en revendiquant une culture éthique, solidaire et non marchande.

## Les intervenants

Speakers

Vincent Priou dirige Trempolino depuis 1990 et assure la présidence du «Réseau Ressource».

**VINCENT PRIOU, NANTES**  
Director of Trempolino  
www.trempo.com

Trempolino is a resource structure based in Nantes. It supports cultural artists and stakeholders of modern music in Pays de la Loire via actions and structures that encourage resource information, training and professional insertion, project economy support, artistic practices within territories. Trempolino's culture and social economy mission carries incubators, access to credit mechanisms, economic groupings... claiming an ethical, social and non-profit culture. Vincent Priou has been running Trempolino since 1990 and also presides over «Réseau Ressource».

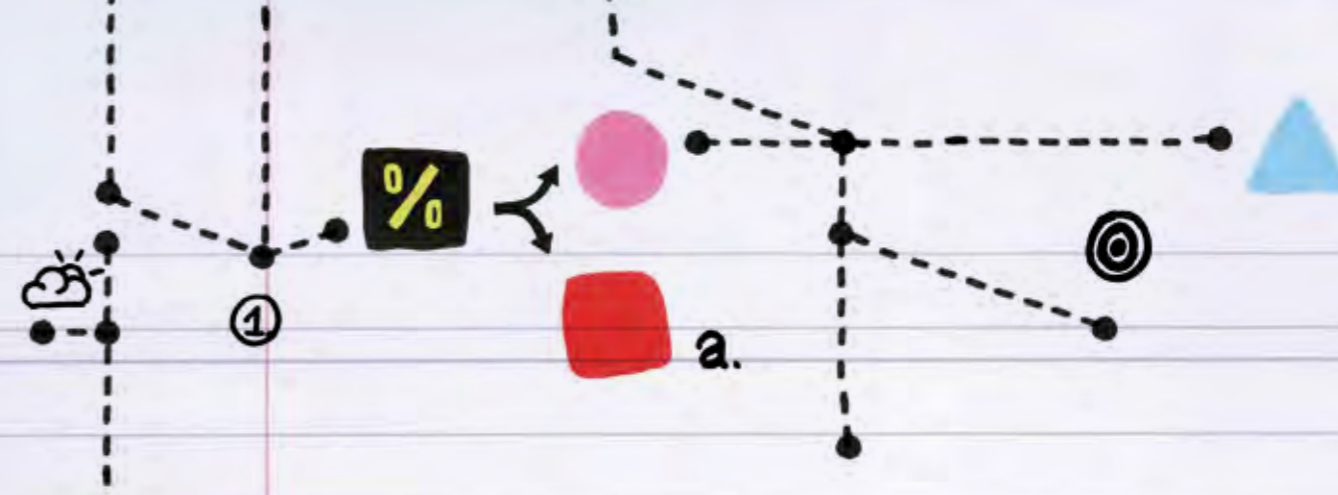
**Tatjana Rajic, Kotor - Montenegro**  
Chef de projet à Expeditio  
www.expeditio.org



Expeditio est une ONG créée en 1997, dont la mission est d'encourager un développement territorial durable au Montenegro et dans le Sud-Est européen. Son activité s'inscrit dans les champs de l'architecture durable, du patrimoine culturel, de l'aménagement du territoire et au travers de projets de développement globaux de la société civile.

**TATJANA RAJIC, KOTOR - MONTENEGRO**  
Expeditio program manager  
www.expeditio.org

Expeditio is a non-governmental organization whose mission is to encourage sustainable spatial development in Montenegro and the SEE region through activities in the fields of sustainable architecture, cultural heritage, urban planning and through projects that encourage the overall development of civil society. Expeditio was established in 1997.



**Pau Rausell Köster, Valencia - Espagne**  
Directeur d'ECONCULT, Unité de recherche sur l'Économie Culturelle, Université de Valencia  
www.uv.es/econcult/pau  
www.iidl.es



Créé en 1995, ECONCULT est une branche de l'Université de Valence et de l'Institut Interuniversitaire pour le Développement Local. Son champ d'expertise inclut la culture et le développement local, les politiques culturelles, le tourisme culturel, les industries culturelles (théâtre, musique, audiovisuel...), l'impact économique et les indicateurs culturels, l'économie du patrimoine et des musées. Dans ce large éventail de possibilités, ECONCULT oriente en priorité ses recherches vers le développement durable, culturel et local.

**PAU RAUSELL KÖSTER, VALENCIA - SPAIN**  
Director of ECONCULT, Research unit on Cultural Economy, Valencia University  
www.uv.es/econcult/pau - www.iidl.es

Created in 1995, ECONCULT is a branch of Valencia University and of the Interuniversity Institute for Local Development. Its areas of expertise include culture and local development, cultural policies, cultural tourism, cultural industries (theatre, music, audiovisuals...), economic impact and cultural indicators, the economy of heritage sites and museums. Amongst this broad range of possibilities, ECONCULT directs its main research focus towards sustainable, cultural and local development.

**Ferdinand Richard, Marseille**  
Directeur de l'A.M.I., président du fond Roberto Cimetta  
www.amicentre.biz

Fondateur de l'A.M.I., Centre de développement pour les musiques actuelles, Ferdinand Richard est membre de

nombreuses organisations culturelles du local à l'international : pionnier de la Friche La Belle de Mai à Marseille dès son origine en 1992, président actuel du Fond Roberto Cimetta dédié à la mobilité des artistes et opérateurs culturels en Méditerranée. Parmi ces multiples collaborations, il intervient notamment comme expert de la commission « Agenda 21 de la Culture » de CGLU (Cités et Gouvernements Locaux Unis).

**FERDINAND RICHARD, MARSEILLE**  
Director of A.M.I., president of Roberto Cimetta Fund  
www.amicentre.biz

Founder of AMI (Centre de Développement pour les Musiques Actuelles), Ferdinand Richard is involved in a number of both local and international cultural organisations. He was a pioneer of La Friche la Belle de Mai in Marseille from its origins in 1992 and is the current President of the Roberto Cimetta Fund working towards the mobility of artists and cultural operators throughout the Mediterranean. Amongst his multiple involvements, he is an expert on the (United Cities and Local Governments "Agenda 21 for Culture" commission.

**Joseph Richard-Cochet, Marseille**  
Secrétaire général, responsable du Pôle « Économie de la Culture » - Association A.M.I.  
www.amicentre.biz



En 2008, l'association A.M.I. lance au sein de la Friche La Belle de Mai à Marseille la couveuse d'activités et d'entreprises culturelles CADO (Cellule d'Appui au Développement des Opérateurs). Cette initiative participe au développement de la filière culturelle régionale avec une volonté de mise en réseau à l'international. La couveuse CADO est un dispositif d'accompagnement s'inscrivant sur le long terme (1 an renouvelable), propo-

sant des rendez-vous individualisés, de la formation et de la mutualisation de moyens et de compétences. Elle est dirigée par Joseph Richard-Cochet et est coordonnée par 2 chargés de missions, Maud Dissescou et Greg Duvernavy.

**JOSEPH RICHARD-COCHET, MARSEILLE**  
Secretary general, Manager of the "Economy and Culture" - Association A.M.I.  
www.amicentre.biz

In 2008, the A.M.I. association launched, within the Friche La Belle de Mai in Marseille, the CADO (Cellule d'Appui au Développement des Opérateurs) incubator for cultural activities and enterprises. This initiative contributes to the regional cultural sector whilst seeking to develop international networking.

The CADO incubator is a long term support structure (1 year renewable), offering targeted meetings, training and mutualisation of means and skills. It is managed by Joseph Richard-Cochet and coordinated by 2 project managers, Maud Dissescou and Greg Duvernavy.

**Carles Sala, Barcelone - Espagne**  
Directeur de la coopération et des relations sectorielles de l'institut de Culture de Barcelone (ICUB)  
www.bcn.es



Ancien directeur du festival VIC durant six années, ancien attaché Culture à la mairie de Barcelone, membre du European Forum of World Music Festival, Carles Sala a notamment permis par son action politique la modification des ordonnances municipales permettant la diffusion de spectacles de musiques vivantes dans les bars de Barcelone. « L'instituto de Cultura de Barcelona » a été créé par le conseil municipal de la ville (l'Ayuntamiento de Barcelona) en 1996, pour mettre la culture au centre du développement économique de la



## Les intervenants

Speakers

cité. Il assure une bonne gestion des équipements et des services culturels municipaux et facilite l'émergence et la consolidation de projets culturels.

**CARLES SALA, BARCELONA - SPAIN**  
Director of cooperation and sectorial relations of the Barcelona Cultural Institute (ICUB)  
www.bcn.es

Former director of VIC festival for six years, former Cultural attaché of the town hall of Barcelona, member of the European Forum of World Music Festival, Carles Sala has, thanks to his political endeavours, brought about changes in the municipal ordinances, allowing live music and shows to be organised in bars throughout Barcelona. "L'instituto de Cultura de Barcelona" was created by the town council (l'Ayuntamiento de Barcelona) in 1996, to place culture at the centre of the town's economic development. It ensures the good management of municipal cultural services and equipments and facilitates the emergence and consolidation of cultural projects.

**Katarina Slukan, Ljubljana - Slovénie**  
Productrice et coordinatrice de projet à Bunker  
www.bunker.si

Katarina Slukan est diplômée de la faculté d'éducation de Ljubljana en pédagogie sociale. Lors de ses études, elle a été à l'origine de nombreux projets à court terme portant sur des méthodes d'intervention sociales innovantes. A Bunker elle a été en charge de différents postes : administration, production, coordination auprès des bénévoles, chargée de projet... Plus récemment, ses principaux travaux ont concerné l'éducation à l'art et à la culture ainsi que les projets participatifs. L'organisation non gouvernementale Bunker administre Stara mestna elektrarna, scène dédiée au spec-

tacle vivant et ancienne centrale de production électrique de Ljubljana. Bunker produit différents types de performances contemporaines, organise chaque année le festival international Mladi levi ainsi que des sessions de formation et des actions liées au secteur professionnel.

**KATARINA SLUKAN, LJUBLJANA - SLOVENIA**  
Producer and project coordinator of Bunker  
www.bunker.si

Katarina Slukan is graduated from social pedagogy at the Faculty of Education in Ljubljana, Slovenia. During her studies she was an active member and initiator of several short term projects, related to innovative methods in social interventions. She joined Bunker by chance, but since she has become an essential member of its creative team. In Bunker she has been responsible for a number of different tasks: administrative and financial executor, producer, volunteers coordinator (for over 100 volunteers) and project leader. Most recently, her main subjects of work have become art and cultural education and participatory projects.

Bunker's non-governmental organisation administrates Stara mestna elektrarna, at once a theatre dedicated to performance arts and the former Ljubljana electrical production plant. Bunker produces different types of contemporary performances, organising each year the Mladi levi international festival as well as training courses and actions related to the professional sector.

**Helga Sobota, Privas**  
Directrice de la culture au sein du Conseil général de l'Ardèche  
www.ardeche.fr

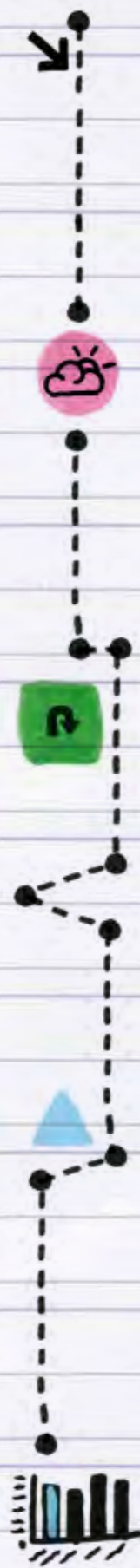
Après avoir exercé pendant 7 ans les fonctions de directrice des affaires culturelles à la Ville de Grenoble, Helga Sobota a rejoint le Conseil général de l'Ardèche en 2005. Son engagement en faveur des missions de service public de la culture nourri par des expériences professionnelles antérieures dans le domaine

de l'enseignement, du social et de la recherche, l'ont amenée à être attentive aux mille manières de susciter le désir de culture, de mettre en partage l'exigence artistique et de créer les conditions qui permettent de construire les politiques culturelles en dialogue avec le milieu culturel et l'ensemble des partenaires.

Membre du conseil d'administration de Culture et Départements et du CLIDAC (Comité de liaison des DAC des collectivités territoriales), elle a publié dernièrement un article - « De la tâche de l'artiste au service public de la culture » - quelques notes en suspens pour Jean-Jacques Gleizal dans l'ouvrage « Administration et politique, une pensée critique sans frontière » (PUG, 2009).

**HELGA SOBOTA, PRIVAS**  
Director of Culture in the Ardèche General Council  
www.ardeche.fr

After 7 years spent as the director of cultural affairs for the City of Grenoble, Helga Sobota joined the Ardèche general Council in 2005. Her commitment to public cultural services nourished by former professional experiences in the fields of education, social sciences and research, have built her awareness of the thousand and one ways in which the desire for culture can be nurtured, artistic demands can be shared and the necessary conditions created to build cultural policies with the world of culture and its partners. As a member of the board of "Culture et Départements" and of the CLIDAC (Liaison office for Territorial Directors of Culture), she recently published an article - "De la tâche de l'artiste au service public de la culture" - a contribution to Jean-Jacques Gleizal's "Administration et politique, une pensée critique sans frontière" (PUG, 2009).



# BIENVENUE

BIENVENUE

**A** l'occasion du POTLATCH 2010 et pour la 7<sup>ème</sup> année consécutive, le dispositif BIENVENUE, mis en place par l'A.M.I., accueille des opérateurs culturels internationaux.

Originaires d'Afrique, du Moyen-Orient et des pays concernés par le projet Sostenuto (Italie, Espagne, Monténégro et Slovénie), ils rencontreront leurs homologues du territoire provençal, et particulièrement les opérateurs suivis par la couveuse CADO dans l'espoir de futures synergies.

For POTLATCH 2010 and for the 7th year running, the BIENVENUE frame, set up by A.M.I., will be welcoming international cultural operators.

From Africa, the Middle East and countries involved in the Sostenuto project (Italy, Spain, Montenegro and Slovenia), they will be meeting their homologues from Provence, and in particular the operators followed by the CADO incubator with the hope of operating future synergies.

**Jumana Al-Yasiri, Damas - Syrie**  
Directrice d'Abwab - Association pour le développement des arts et de la culture du monde arabe  
jumana\_alyasiri@yahoo.com  
www.abwabelarts.org

Chargée de la programmation des musiques actuelles au sein du secrétariat général de Damas Capitale Arabe de la Culture en 2008 (programme musical local et international, création du 1<sup>er</sup> festival de musiques du monde en Syrie : « World Music Nights in Damascus », diffusion de la scène musicale alternative en Syrie), Jumana Al-Yasiri crée à Paris en 2009 l'association culturelle Abwab. Abwab souhaite servir de plate-forme professionnelle aux artistes et opérateurs en Syrie et dans la région : mise en réseau, développement des industries culturelles et de leur marché, mise en place de projets innovants en renforçant les partenariats entre la scène locale et internationale.

**JUMANA AL-YASIRI, DAMAS - SYRIA**  
Director of Abwab - Association for the development of arts and culture in the Arabic world  
jumana\_alyasiri@yahoo.fr  
www.abwabelarts.org

In charge of the program of modern music for Damascus Arab Capital of Culture in 2008 (local and international program, creation of the 1st world music festival in Syria: "World

Music Nights in Damascus", diffusion of the local alternative scene in Syria), Jumana Al-Yasiri created in Paris, in 2009, the cultural association Abwab.

Abwab aims to serve as a professional platform for artists and operators in Syria and the region: networking, development of the cultural industries and of their market, launching of innovative projects and building alliances between local and the international scenes.

**Alessio Biancucci, Montepulciano - Italie**  
Responsable de projet de Mattatoio N. 5 et directeur artistique du collectif Piranha  
alessiobiancucci@gmail.com  
www.mattatoio5.it  
www.liverockfestivalofbeer.it

Lieu culturel doté d'une programmation permanente et pluridisciplinaire (musique, littérature, nouvelles technologies, théâtre, photographie, cinéma) orientée vers la jeunesse, Mattatoio N.5 comprend plusieurs espaces : auditorium, salle de conférence, local de répétition avec studio d'enregistrement, café avec accès Internet. Porté par le collectif Piranha, le Live Rock Festival accueillera pour sa 14<sup>ème</sup> édition une quinzaine d'artistes italiens et internationaux (rock, reggae, jazz, world, électro...). Une organisation soucieuse du respect de l'environ-



nement, proposant des spécialités gastronomiques locales.

**ALESSIO BIANCUCCI, MONTEPULCIANO - ITALY**  
Project manager for *Mattatoio N.5*  
and artistic director of the *Piranha group*  
alesiobiancucci@gmail.com  
www.mattatoio5.it  
www.liverockfestivalofbeer.it

A cultural location offering a permanent and multidisciplinary programme (music, literature, new technologies, theatre, photography, cinema) targeting young people, *Mattatoio N.5* comprises several spaces: auditorium, conference hall, rehearsal room with recording studio, Internet café.

Carried by the *Piranha group*, the *Live Rock Festival* for its 14th edition, will be hosting some fifteen Italian and international artists (rock, reggae, jazz, world, electronic...). The organisation is environmentally friendly, offering local gastronomic specialities.

**Efren Calatrava Barrio, Valencia - Espagne**  
Coordinateur de *Malatesta Records*

efrencaba@gmail.com  
www.myspace.com/malatestarecords

Label indépendant valencien, autogéré de façon collective, *Malatesta Records* mise sur des artistes au parcours professionnel très singulier. Il compte six groupes à son catalogue : Emma Get Wild, Néstor Mir y Las Potencias del Este, Senior i El Cor Brutal, Lüllla, Guillemka et Ambros Chapel. Ces artistes ont chacun leur style propre et reconnaissable, et s'expriment dans plusieurs langues : anglais, français, espagnol et catalan. Depuis ces derniers mois, chacun d'entre eux a publié un album, distribué par *Popstock!/Everlasting*.

**EFREN CALATRAVA BARRIO, VALENCIA - SPAIN**  
Coordinator of *Malatesta Records*  
efrencaba@gmail.com  
www.myspace.com/malatestarecords

*Malatesta Records*, an independent and collectively self-managed label based in Valencia, invests in artists with extremely particular

professional backgrounds. Its catalogue includes six bands: Emma Get Wild, Néstor Mir y Las Potencias del Este, Senior i El Cor Brutal, Lüllla, Guillemka et Ambros Chapel. These artists each have their own distinct style and work in several languages: English, French, Spanish and Catalan. Over the past few months, each has brought out an album, distributed by *Popstock!/Everlasting*.

**Varja Dukic, Podgorica - Montenegro**  
Fondatrice et directrice de la librairie *Karver*  
karver@t-com.me  
www.karver.org

*Karver* est une librairie, salle de lecture, galerie d'art et café fondée en 2005. A la faveur de nombreuses opérations de promotion organisées en ses murs, elle est rapidement devenue un lieu de rassemblement. *Karver* impulse des connections entre éditeurs et auteurs d'ex-Yougoslavie et de toute l'Europe. Depuis 2005 *Karver* a accueilli plus de 400 opérations telles que des actions de promotion d'ouvrages et de magazines de littérature, des rencontres entre auteurs - notamment de livres pour enfants - et maisons d'édition, des projections de films en présence du réalisateur, des ateliers en direction d'étudiants, des conférences, des présentations de travaux d'enfants mais aussi des concerts de jeunes groupes en développement ou de musiciens de jazz confirmés.

**VARJA DUKIC, PODGORICA - MONTENEGRO**  
Founder and director of the *Karver* bookstore  
karver@t-com.me  
www.karver.org

«*Karver*» is a bookstore - reading room - gallery - café founded in 2005. Numerous promotional operations fast turned it into a prime meeting place. *Karver* hooks up editors and authors from Ex Yugoslavia and throughout Europe. Over the past four years, *Karver* has hosted over 400 programs - book and literature magazine

promotions, meetings between authors - in particular children's books - and publishers, film projections with the directors, workshops for students, lectures, exhibitions of children's works and concerts of a few very young up-and-coming music bands or well-known jazz musicians.

## Bienvenue

Bienvenue

**Marwa Helmy, Le Caire - Egypte**  
Coordinatrice des projets culturels de *La Ressource Culturelle / Al Mawred Al Thaqa*fy et de l'association pour la Renaissance scientifique et culturelle (jésuites du Caire)  
marwabolwafa@yahoo.fr  
www.mawred.org  
www.elnahda.org

*La Ressource Culturelle / Al Mawred Al Thaqa*fy est une ONG régionale qui soutient la création artistique dans le monde arabe et encourage les échanges culturels entre pays de la région et vers les pays en développement. Son travail est basé sur la reconnaissance de la valeur de l'héritage culturel arabe et sur la conscience du besoin d'une nouvelle créativité arabe libératrice d'imagination et stimulatrice de progrès. L'association pour la Renaissance Culturelle et Scienfique a été fondée en 1998 à l'initiative des jésuites du Caire ainsi que par certaines personnalités des communautés musulmanes et chrétiennes, intéressées par les questions civiles, culturelles et artistiques.

Les activités de l'association sont essentiellement tournées vers les populations pauvres et marginalisées des villes, villages et bidonvilles. Les activités proposées (cinéma, théâtre, beaux-arts) sont fonction des besoins que l'association a identifié sur le terrain et touchent toutes les classes d'âge.

**MARWA HELMY, CAIRO - EGYPT**  
Coordinator of cultural projects for "Cultural Ressource / Al Mawred Al Thaqa"fy and the

association "Cultural and Scientific Renaissance" (Cairo Jesuits)  
marwabolwafa@yahoo.fr  
www.mawred.org  
www.elnahda.org  
*Culture Resource (Al Mawred Al Thaqa*fy) is a regional, non-profit organization that seeks to support artistic creativity in the Arab region and to encourage cultural exchanges within this region and with the developing world. The work of *Culture Resource (Al Mawred Al Thaqa*fy) is based on an appreciation of the value of the Arab cultural heritage and an awareness of the need for a new Arab creativity that liberates the imagination and stimulates progress. The Association for Cultural and Scientific Renaissance was founded in 1998 with an initiative from the Jesuit fathers and brothers and some of the Muslim and Christian public figures interested in the cultural, civil and artistic issues of the nation as well as other issues of interest to all Egyptians. All activities are directed mainly to the poor marginalized groups in the cities, villages and slums, where the attention and interest is extended to the different age groups according to needs. Work is done through art activities such as: cinema, theatre and fine arts.

**Yasmin Martin Vodopivec, Ljubljana - Slovénie**  
Manager de *Celinka Agency*  
info@celinka.si  
www.celinka.si

*Celinka Agency* est une jeune maison de disques indépendante dont les objectifs principaux sont de soutenir « l'ethno-music » locale tout en garantissant la préservation et le caractère innovant de l'héritage musical slovène. *Celinka* travaille avec des musiciens, compositeurs et arrangeurs, collabore avec d'autres organismes et firmes et fournit des services en matière de management, de booking, d'enregistrement de disques et de marketing, tant à un niveau national qu'international. *Celinka* organise également des évé-

nements culturels et notamment le *Godibodi* ethno-music festival.

**YASMIN MARTIN VODOPIVEC, LJUBLJANA - SLOVÉNIA**  
Manager of *Celinka Agency*  
info@celinka.si  
www.celinka.si

*Celinka Agency* is an independent young record company (2007) whose main objective is to support Slovenian "ethno music" and guarantee the preservation and innovative nature of the Slovenian national musical heritage.

*Celinka* works with musicians, composers and arrangers and collaborates with other agencies, organizations and firms, providing booking and managing services, record production and marketing services at a national and international scale. *Celinka* also organises cultural events and the *Godibodi* ethno music Festival.

**Christophe Tougri, Ouagadougou - Burkina Faso**  
Opérateur culturel en freelance  
christoug218@yahoo.fr

*Christophe Tougri* est un jeune opérateur culturel spécialiste en management de la culture et des médias. A Paris, il participe à un projet lié au développement des industries culturelles chez *BICFL/Revue Noire* en tant qu'assistant du chef de projet. Au Burkina Faso, il conduit un projet de création d'une plateforme de téléchargement de la musique sur mobile et sur Internet. Ce projet, localisé à Ouagadougou et appuyé par le Jardin de la Musique *Reemdoogo*, établissement public municipal, débouchera sur la mise en place d'une agence privée de « e-music ».

**CHRISTOPHE TOUGRI, OUAGADOUGOU - BURKINA FASO**  
Freelance cultural operator  
christoug218@yahoo.fr

*Christophe Tougri* is a young cultural operator specialised in cultural management and media. In Paris, he participated in a project related to the development of cultural industries for *BICFL/Revue Noire*, as assistant to the project manager. In Burkina Faso, he is leading a pro-

ject for the creation of a mobile and internet music download platform. The project is based in Ouagadougou. It is currently supported by the Municipal Public establishment "Jardin de la Musique *Reemdoogo*", and should give rise to a private "e-music" agency.

**Jacob Yarabatioula, Koudougou - Burkina Faso**  
Sociologue, coordinateur du Festival International de Musique, les Nuits Atypiques de Koudougou - Association *Benebnooma*  
jacobyara@gmail.com  
www.nak.bf

Depuis sa création en 1984 dans la ville de Koudougou, l'Association *Benebnooma* (nom qui en langue mooré signifie « c'est bien d'avoir des gens avec soi ») s'est engagée pour améliorer les conditions de vie et de travail des populations locales, afin de faciliter leur autonomie et ainsi contribuer à un développement qui soit durable.

Aussi, elle a multiplié les actions, et diversifié ses domaines d'intervention. Dans le domaine culturel, l'association *Benebnooma* est l'une des rares au Burkina Faso à avoir fait de la culture un véritable levier de développement local, notamment avec l'organisation annuelle du Festival de musique les NAK. La première édition de cette manifestation a eu lieu en 1996 et son objectif est de rapprocher les peuples du monde par la culture et les arts.

*Jacob Yarabatioula* est actuellement étudiant en Master Développement option « Gestion des Industries Culturelles » à l'Université Senghor d'Alexandrie (Égypte).

**JACOB YARABATIOULA, KOUDOUGOU - BURKINA FASO**  
Sociologist, coordinator of the International Music festival, "les Nuits Atypiques de Koudougou" - Association *Benebnooma*  
jacobyara@gmail.com - www.nak.bf

Since its creation in 1984 in the town of Kou-



## Bienvenue

Bienvenue

dougou, the Benebnooma Association (in Mooré language the name means "it's good to have people with you") is committed to improving the living and working conditions of local populations, helping them to become more autonomous as a contribution to sustainable development.

Over time the number and scope of its actions have been multiplied.

The Benebnooma is one of the rare associations working in the Burkina Faso cultural sector to have made culture a true leverage for local development, in particular via the yearly organisation of the NAK music festival. The first edition of this event, whose goal is to draw world populations together through culture and arts, took place in 1996.

Jacob Yarabatioula is currently a Masters student in Development specialising in "Management of Cultural Industries" at the Senghor University, Alexandria (Egypt).

### Almahady Yattara, Bamako - Mali

**Opérateur culturel et professeur assistant au Conservatoire des Arts et Métiers Multimédia Balla Fasséké Kouyaté de Bamako**  
almahadyattara@yahoo.fr  
www.conservatoire-arts-mali.org

Almahady Yattara enseigne le management culturel au CAMM, établissement d'enseignement supérieur sur la formation artistique et professionnelle des créateurs dans le domaine des arts plastiques, de la musique, de la danse et des métiers multimédia. Il intervient auprès des acteurs des industries culturelles de la musique (professionnalisation du secteur, du projet à la gestion de la carrière).

Il participe notamment à la conception du Festival de l'eau - site du barrage de Manantali (Région de Kayes) - dont l'objectif est de renforcer la solidarité entre les populations et sensibiliser les états riverains aux enjeux environnementaux que représente la gestion de l'eau

dans cette région. Il est aussi impliqué dans le projet du Festival pour la paix à Essouk dont l'objectif est d'obtenir l'inscription du site Tadamakkat-Essouk au patrimoine mondial de l'UNESCO et ainsi de favoriser le développement économique et la paix dans cette région désertique sous tension.

**ALMAHADY YATTARA, BAMAKO - MALI**  
Cultural operator and assistant professor at the Conservatoire des Arts et Métiers Multimédia Balla Fasséké Kouyaté in Bamako  
almahadyattara@yahoo.fr  
www.conservatoire-arts-mali.org

Almahady Yattara teaches cultural management at the CAMM, a higher education establishment for the artistic and professional training of creators in the fields of fine arts, music, dance and multimedia. He works with culture and music stakeholders (professionalization of the sector, from projects to career management). He in particular participated in the conception of the water Festival - site of the Manantali dam (Region of Kayes) - whose goal is to boost solidarity between populations and to raise awareness amongst riparian states concerning the environmental stakes of water management in this region. He is also involved in the Festival for Peace project in Essouk whose purpose is to register the Tadamakkat-Essouk site as UNESCO world heritage, thus stimulating economic development and peace in this desert region rife with tension.



## Les opérateurs de la couveuse d'activités et d'entreprises culturelles CADO

Operators of the CADO incubator for cultural enterprises and activities

**E**n région PACA, la couveuse CADO, propose un dispositif d'accompagnement aux entrepreneurs culturels du secteur marchand et non marchand.

Fonctionnant comme une sorte de « sas », ce dispositif permet :

- d'acquérir des compétences managériales ;
- d'insérer le projet dans une dynamique de développement économique au local et à l'international ;
- de favoriser l'émulation et la synergie entre les entrepreneurs sur des logiques de collaborations et de mutualisation.

La couveuse se veut être un outil de développement territorial, partenaire et complémentaire des dispositifs d'appui et des acteurs locaux du développement économique.

The CADO incubator, based in the PACA region, is a structure that supports cultural entrepreneurs from both commercial and non-commercial sectors.

The structure operates as a sort of "airlock" allowing project carriers to:

- acquire managerial skills;
- lead the project into the process of local and international development;
- encourage emulations and synergy between entrepreneurs using systems based on collaboration and mutualisation.

The incubator is intended as a tool for territorial development, as both partner and complement to the support systems and local stakeholders in economic development.

### Benjamin Buj DaPünsh - Agence VJ benjaminbuj@gmail.com www.dapunsh.com

DaPünsh, est un laboratoire de création visuelle qui utilise les techniques innovantes du Vjing au service de la scénographie.

Forte d'un univers graphique très personnel, l'agence DaPünsh développe, de façon toujours modulable, l'identité graphique des événements auxquels elle collabore pour offrir au public une alchimie cohérente, typique de la pratique du Vjing.

Benj-vj (Benjamin Buj) réalise des lives VJ sur mesure depuis plus de 10 ans (Flèche d'or à Paris, Festival du Vent à Calvi, création d'une salle de projection VJ pour la Villa Mais D'ici via le collectif Negralux). Il contribue également à la réalisation des soirées Enjoy Drum'n'Bass sur Marseille avec le collectif HumanET.

**BENJAMIN BUJ**  
DaPünsh - Agence VJ  
benjaminbuj@gmail.com  
www.dapunsh.com

DaPünsh, is a laboratory for visual creation using innovative Vjing techniques for scenography.

Building on a highly personal graphic environment, the DaPünsh agency develops a systematically modular graphic identity of the events that it works on, providing the audience

with that coherent alchemy typical to Vjing practices. Benj-vj (Benjamin Buj) has been developing tailor-made VJ events for over 10 years ("Flèche d'or" in Paris, "Festival du Vent" in Calvi, creation of a VJ projection room for the "Villa Mais D'ici" via the Negralux crew). It also helps to create the "Enjoy Drum'n' Bass" evenings in Marseille with the HumanET crew.

### Carlo Couvert Audio Vidéo Service - création, installation et assistance technique couvert@gmail.com www.audiovideoservice.fr

Audio Vidéo Service propose des prestations techniques pour la création, l'installation et la maintenance de systèmes sons, vidéos et multimédias en direction des studios d'enregistrements, stations radiophoniques ou télévisuelles, salles de spectacles, salles de conférences et salles de montages.

Audio Vidéo Service se propose comme un partenaire et un soutien en offrant des solutions personnalisées à toutes les requêtes. Après 20 ans d'activité en Italie, notamment pour la radio RAI, Carlo Couvert s'installe à Marseille.

**CARLO COUVERT**  
Audio Vidéo Service - creation, installation  
and technical assistance  
couvert@gmail.com



## Les opérateurs de la couveuse d'activités et d'entreprises culturelles CADO

Operators of the CADO incubator for cultural enterprises and activities

www.audiovideoservice.fr

Audio Vidéo Service is a technical service provider for the creation, installation and maintenance of sound, video and multimedia systems for recording studios, radio stations or television channels, theatres, conference halls and cutting rooms.

Audio Vidéo Service acts as a partner and support offering tailor-made solutions for all requests. After having worked in Italy 20 years, in particular for the RAI radio, Carlo Couvert is now setting up in Marseille.

### Céline Dehédin

**CD Music Production - structure de management et de booking**  
dehedin\_celine@yahoo.fr  
www.cdmusicproduction.com

Accompagner, conseiller et développer la carrière d'artistes et groupes de musique, tel est l'adage de CD Music Production.

Forte de ses expériences professionnelles dans les médias (Agora fm, Nouvelle Vague), Céline Dehédin a su tisser un réseau entre professionnels de l'industrie musicale et artistes musiciens dans les Alpes Maritimes. Elle a créé la structure CD Music Production, afin d'accompagner les artistes émergents en musiques actuelles tels que les groupes Tchapanak et Guitare Rouge Music (GRM). Elle est également bookeuse de Merakhaazan au sein d'Imago Production.

### CÉLINE DEHÉDIN

*CD Music Production - management and booking structure*  
dehedin\_celine@yahoo.fr  
www.cdmusicproduction.com

Provide support and advice to artists and music bands to help them develop their careers, so goes the leitmotiv of CD Music Production.

Armed with her professional experience with the media (Agora fm, Nouvelle Vague), Céline Dehédin has developed a network of music industry professionals and musicians in the Alpes

Maritimes. She created CD Music Production, to provide support for emerging artists in modern music such as the bands Tchapanak and Guitare Rouge Music (GRM). She's also a booker for Merakhaazan within Imago Production.

### Guillaume Fabre

**Synergie Productions - structure de diffusion de spectacles vivants**  
fabre.gja@wanadoo.fr  
www.myspace.com/synergieprod

Le catalogue de Synergie Productions, orienté chanson française (Vis à Vies, Valenza, Miassin), s'adresse à des salles de spectacles, des festivals, des communes, des Maisons de Jeunes et de la Culture...

Synergie Productions propose également de produire ses spectacles dans des lieux atypiques tels que : soirées privées, concerts à domicile, à l'usine, à la ferme, crèches, écoles, centre carcéral, fêtes de quartiers.

En complément des concerts de ses artistes, Synergie Productions propose des opérations d'accompagnements (ateliers d'écritures, invitations sur scène, découverte d'instruments, interventions des artistes en tous lieux-relais...) favorisant ainsi le développement d'une action culturelle sur un territoire.

### GUILLAUME FABRE

*Synergie Productions - structure for the diffusion of performing arts*  
fabre.gja@wanadoo.fr  
www.myspace.com/synergieprod

Synergie Productions' catalogue, with its French song tendency (Vis à Vies, Valenza, Miassin), targets auditoriums, festivals, towns, Youth and Culture organisations...

Synergie Productions also produces shows in atypical locations such as: private evening events, home concerts, factories, farms, crèches, schools, prisons, neighbourhood fêtes.

In addition to concerts by its artists, Synergie Productions also sets up support events (writing

workshops, on-stage invitations, discovering musical instruments, interventions of artists in all relay locations...) to encourage the development of cultural action throughout the territory.

### Loïc Lapasset et Damien Petre

**Geeksterz - développement et promotion de la culture geek**  
damien@geeksterz.com  
lowik@geeksterz.com  
www.geekandmusic.com

Geeksterz est une association dont le but est de développer et promouvoir la culture geek en fédérant ses acteurs et ses addicts autour d'événements interactifs. Le premier projet est la réalisation du festival « Geek & Music » qui se tiendra les 29 et 30 mai 2010 à la Friche La Belle de Mai en partenariat avec Système Friche Théâtre et le Cabaret Aléatoire. Ce projet d'envergure souhaite rassembler les différents acteurs de la communauté geek et faire découvrir au grand public une culture riche et cosmopolite.

A terme, l'association a pour objectif de créer un réseau national au sein duquel la structure ferait office de médiateur, avec pour ambition de devenir un acteur de poids en menant différents projets artistiques et culturels innovants autour de cette thématique.

### LOÏC LAPASSET ET DAMIEN PETRE

*Geeksterz - development and promotion of geek culture*  
damien@geeksterz.com  
lowik@geeksterz.com  
www.geekandmusic.com

The Geeksterz association was created to develop and promote geek culture by bringing together players and addicts around interactive events. The first project is the creation of the "Geek & Music" festival which will be taking place on the 29th and 30th May 2010 at Friche La Belle de Mai in partnership with the "Système Friche Théâtre" and the "Cabaret Aléatoire". This large

scale event aims to gather together the different players of the geek community providing the general public with the opportunity of exploring a rich and cosmopolitan culture.

In the long run, the association hopes to create a national network with the association taking on the role of mediator, the ambition being to become a key player by leading different innovative cultural and artistic projects centred on this theme.

### Franck Edouard Lavaud

**Terra Sonica - agence sonore à 360°**  
fel.ts@wanadoo.fr  
www.viadeo.com/profile/002yxbzc9yb1n7d

Fort de 20 ans d'expérience dans l'audiovisuel, l'industrie musicale et la communication, Franck-Edouard Lavaud crée à Marseille l'agence sonore Terra Sonica, afin d'offrir une réponse globale aux problématiques de création musicale et de stratégies de communication sonore actuelles. Terra Sonica est une nouvelle interface entre les donneurs d'ordre privés et publics, entre créateurs, interprètes et techniciens sonores. Cette interface s'appuie, en priorité, sur des ressources locales, pour contribuer à faire émerger une offre « sonore » régionale, professionnelle, concurrentielle et rayonnante.

### FRANCK EDOUARD LAVAUD

*Terra Sonica - agence sonore à 360°*  
fel.ts@wanadoo.fr  
www.viadeo.com/profile/002yxbzc9yb1n7d

Building on 20 years of experience in audiovisuals, the music industry and communications sectors, Franck-Edouard Lavaud created the Terra Sonica sound agency in Marseille, to offer global solutions for modern musical creations and sound communication strategies. Terra Sonica is a new interface between private and public ordering parties, between creators, artists and sound technicians. This interface favours local resources, contributing to the emergence

of a regional "sound" offer that is professional and competitive with a broad impact.

### Augustin Legall

**Algo - photographe**  
algo@me.com  
www.algopix.net  
www.projetgnawa.com

Entre photographie de commande et travaux d'auteur, ALGO développe un travail autour de la musique et des cultures du monde. Son approche photographique s'oriente vers la réalisation des projets documentaires et culturels où la pratique musicale est une porte d'entrée vers des réflexions à propos d'enjeux de société contemporains.

### AUGUSTIN LEGALL

*Algo - photographer*  
algo@me.com  
www.algopix.net  
www.projetgnawa.com

Between commissioned photographs and independent works, ALGO develops the themes of music and world cultures. His photographic approach leans towards the creation of documentaries and cultural projects in which playing music opens the way to reflection on the challenges of contemporary society.

### Vincent Lillo et Lou Colombani

**KOMM'N'ACT - Plateforme de Mutualisation et de Production de spectacle vivant**  
coordination@kommm-n-act.com  
www.komm-n-act.com

KOMM'N'ACT est une plateforme de la jeune création artistique européenne située à Marseille, et qui œuvre depuis 2007 à la professionnalisation des jeunes artistes européens du spectacle vivant. S'appuyant sur un réseau d'artistes et de partenaires locaux et européens, KOMM'N'ACT met en place les Rencontres//, festival de la

jeune création contemporaine, ainsi que des résidences de travail sur le territoire européen. L'un des axes de son développement passe aujourd'hui par la mise en place d'une plateforme de mutualisation et de production en lien avec l'Europe pour des compagnies et des artistes de la région PACA, dans le but de répondre à un déficit de structuration et de visibilité du secteur.

VINCENT LILLO AND LOU COLOMBANI  
*KOMM'N'ACT - Platform for the Mutualisation and Production of performing arts*  
coordination@kommm-n-act.com  
www.komm-n-act.com

KOMM'N'ACT, located in Marseille, is a platform for young European artistic creation, operating since 2007, to help professionalise young European artists in the performing arts. Building on a network of artists and local and European partners, KOMM'N'ACT organises "Rencontres//", a festival for young contemporary creation, as well as working residences throughout Europe. One of its current axes for development is the creation, with the support of Europe, of a mutualisation and production platform for artists and troupes in the PACA region, with the goal of providing solutions to the lack of structure and visibility in the sector.

### Marie Lusteau

**Consultante culturelle**  
marie-lusteau@laposte.net  
www.amicentre.biz/spip.php?article288

Forte d'une expérience d'une vingtaine d'années en tant que chef de projet culturel en France et à l'étranger, Marie L propose ses services en conception et organisation de projet, communication et relations presse. Ses domaines de prédilection sont les cultures du monde (musique, danse, littérature) et plus particulièrement le cinéma et le documentaire. Références en tant que chef de projet (direction production TV, journaliste) et expériences dans le réseau culturel français à l'international : Haïti, Gabon, Bénin.



## Les opérateurs de la couveuse d'activités et d'entreprises culturelles CADO

Operators of the CADO incubator for cultural enterprises and activities

### MARIE LUSTEAU

Cultural consultant  
marie-lusteau@laposte.net  
www.amicentre.biz/spip.php?article288

With some twenty years experience as a cultural project manager in France and abroad, Marie L now offers her services for the conception and organisation of projects, communications and media relations. Her favoured areas are world cultures (music, dance and literature) and in particular films and documentaries. References as project manager (management of TV productions, journalist) and experience in the international French cultural network: Haiti, Gabon, Benin.

### Valérie Pérez

Elévoix - coaching scénique et propositions pédagogiques autour de l'expression et de l'improvisation vocale  
elevoix@free.fr

A travers une approche pédagogique centrée sur la personne, Valérie Pérez développe au sein de son association élévoix différents axes d'intervention artistiques. Elévoix accompagne ainsi les chanteurs professionnels vers une meilleure connaissance et conscience de leur instrument pour plus de liberté dans leur pratique vocale et scénique. Elévoix intervient également en matière d'éveil à l'expression vocale pour tout type de public, dans une perspective favorisant la créativité, la confiance et l'affirmation de soi. Dans un travail collectif, il s'agira de mettre en jeu les qualités d'écoute, d'adaptation et de communication dans le rapport à l'autre.

### VALÉRIE PÉREZ

Elévoix - stagecraft coaching and pedagogical input on expression and vocal improvisation.  
elevoix@free.fr

Via a pedagogical approach centred on the individual, within her élévoix association, Valérie Pérez develops different angles of artistic performance. Elévoix thus provides support for professional singers working towards the

enhanced knowledge and awareness of their instrument, offering them greater freedom in their vocal and scenic practices.

Elévoix also offers vocal expression initiation courses for all audiences, with the aim of encouraging creativity, self-confidence and assertiveness. Working collectively, the goal is to bring into play peoples' abilities to listen, adapt and communicate in their relationship with others.

### Caroline Randon

Agence de management culturel & de conseil en mécénat  
caroline.randon@gmail.com

Née de la rencontre culturelle et entrepreneuriale, l'agence est un facilitateur, un décoder mettant à disposition des associations, des entreprises et de tous les porteurs de projets, ses compétences au service de leurs besoins de diversification de ressources - conseil en stratégie de mécénat et partenariat - démarchage, prospection et contractualisation avec les partenaires mécènes.

### CAROLINE RANDON

Cultural management and patronage consultant agency  
caroline.randon@gmail.com

Born from the meeting of culture and entrepreneurship, the agency is a facilitator, a decoder, offering its skills to associations, companies and all project carriers to help meet their needs for diversified resources - advice on patronage and partnership strategies - canvassing, prospection and contracting with patrons.

### Cheikh Sall et Jeanne Sall

Croisement - collectif artistique pluridisciplinaire  
mr.cheikh.sall@gmail.com  
jeanne.sall@gmail.com

Croisement est une structure qui vise à favoriser la création et la diffusion de formes artistiques transversales.

Pour ce, elle travaille avec un collectif d'artistes qu'elle accompagne « de la création à la scène ».

Cheikh Sall, fondateur de la compagnie ONSTAP et du groupe Monsieur Cheikh, est à l'initiative de ce projet.

Musique, théâtre, art contemporain, danse, percussions corporelles (Step) et toutes autres pratiques innovantes nourrissent l'âme du collectif Croisement. Son ambition est de révéler et d'affiner les projets de chacun en confrontant réflexions et expressions autour de valeurs universelles telles que la quête de sens, le territoire, l'identité, la transmission.

Croisement des formes et des artistes, croisement des publics et des lieux, croisement de paroles et de savoirs.

### CHEIKH SALL AND JEANNE SALL

Croisement - multidisciplinary artistic group  
mr.cheikh.sall@gmail.com  
jeanne.sall@gmail.com

Croisement is a structure that seeks to encourage the creation and diffusion of transversal art forms. For this purpose, it works with a group of artists, providing them with "creation to stage" support.

Cheikh Sall, founder of the ONSTAP troupe and of the Monsieur Cheikh band, initiated the project.

Music, theatre, contemporary art, dance, corporal percussion (Step) and all other innovative practices feed the spirit of the Croisement group. Its ambition is to reveal and fine-tune each person's projects by confronting thoughts and expressions centred on universal values such as the quest for meaning, territory, identity, transmission.

Croisement is the crossing of forms and artists, the crossing of audiences and places, the crossing of words and knowledge.



## Sostenuto, penser la culture comme facteur d'innovation économique et sociale

Sostenuto: thinking culture as a factor of economic and social innovation

Comment renforcer les capacités d'innovation du secteur culturel dans l'espace méditerranéen ? Comment accompagner sa mutation vers de nouveaux modèles économiques et sociaux ? Comment encourager la prise en compte de ses capacités d'innovation par les décideurs, aménageurs et financeurs ?

Le projet Sostenuto, s'attachant à ces questions, propose d'expérimenter des pratiques innovantes dans le secteur culturel, de modéliser ces expériences et de favoriser leur dissémination et leur appropriation dans l'espace méditerranéen et au-delà.

4 laboratoires permettront d'appliquer, dans le secteur culturel, 4 modes innovants d'organisation et de gestion :

- Une couveuse d'activités et d'entreprises culturelles (Marseille - France) propose à des entrepreneurs culturels de développer leurs projets en partageant des services et en bénéficiant d'un accompagnement à la structuration et la pérennisation de leurs structures.
- Un cluster regroupant des entreprises dans le domaine des métiers d'art (Chiusi - Italie) stimule le développement de leurs compétences et de leurs activités économiques.
- Un système d'échange local non monétaire (Ljubljana - Slovénie) permet l'échange de savoir-faire, services et compétences entre les habitants, associations, institutions d'un quartier.
- La mise en place de nouveaux modes de gouvernance (Kotor - Monténégro et Ligurie - Italie) soutient une meilleure prise en compte par les pouvoirs publics du secteur culturel dans leurs stratégies de développement.

Sur la base de ces expérimentations seront élaborés des scénarios sur les conditions d'émergence de nouvelles formes d'organisations économiques et sociales dans le secteur culturel. Les résultats en seront diffusés à l'échelle du territoire de chacun des partenaires, de l'espace méditerranéen et de l'espace communautaire au travers notamment d'un site Internet, de trois conférences transnationales et d'un Livre vert.

### Les partenaires du projet

- A.M.I.**, Aide aux Musiques Innovatrices (France) - Chef de file
- Citema**, Cité européenne des métiers d'art (Italie)
- Bunker**, Bureau de production (Slovénie)
- Zunino e Partner**, Bureau d'études et cabinet d'architecture (Italie)
- Expeditio**, Centre pour le développement territorial durable (Monténégro)
- Université de Valence** (Espagne)
- Relais Culture Europe**, Centre de ressources sur l'Europe et la culture (France) Communication - Dissémination

www.associtema.eu  
www.bunker.si  
www.zeprogetti.eu  
www.expeditio.org  
www.uv.es  
www.relais-culture-europe.org

How to reinforce the cultural sector's innovation capacity in the Mediterranean zone? How to accompany its mutation towards new economic and social models? How to value its innovation capacity towards decision makers, spatial planners and financiers? Sostenuto will be tackling these issues: the project aims at testing innovative practices incubator, cluster, LETSystem, new modes of territorial governance within the cultural sector, modelling these experiments and fostering their dissemination and their appropriation in the Mediterranean zone and beyond.

Sostenuto will be tackling these issues: the project aims at testing innovative practices incubator, cluster, LETSystem, new modes of territorial governance within the cultural sector, modelling these experiments and fostering their dissemination and their appropriation in the Mediterranean zone and beyond.



## Sostenuto, penser la culture comme facteur d'innovation économique et sociale

Sostenuto: thinking culture as a factor of economic and social innovation

4 laboratories will frame the experiment of 4 innovative modes of organisation and management in the cultural sector:

- A business incubator (Marseille - France) will back up cultural entrepreneurs in the development of their projects with shared services and accompaniment in the structuring and the long term development of their structure.
- A cluster bringing together enterprises in the arts and craft sector (Chiusi, Italy) will stimulate the development of their competences and economic activities.
- A local exchange trading system (Ljubljana - Slovenia) will allow inhabitants, NGOs and institutions of one of Ljubljana's district to trade know-how, services and competences.
- Territorial governance, as a method of consultation (Kotor - Montenegro and Liguria Italy) will target a better inclusion of the cultural sector in territorial development strategies.

On the basis of these experiments, scenarios will be drawn addressing the necessary conditions for the emergence of new forms of economic and social organisations in the cultural sector. The results will be disseminated at a local level (the partners' territories), at the regional level (the Mediterranean zone) and at the European level, through various means, and especially: a website, 3 transnational conferences and a Green Paper.

### PARTNERS OF THE PROJECT

**A.M.I.**, Centre de développement pour les musiques actuelles (France) - Lead partner

**Citema**, European city for arts and crafts (Italy) [www.associtema.eu](http://www.associtema.eu)

**Bunker**, production and training in contemporary performing arts (Slovenia) [www.bunker.si](http://www.bunker.si)

**Expeditio**, center for sustainable spatial development (Montenegro) [www.expeditio.org](http://www.expeditio.org)

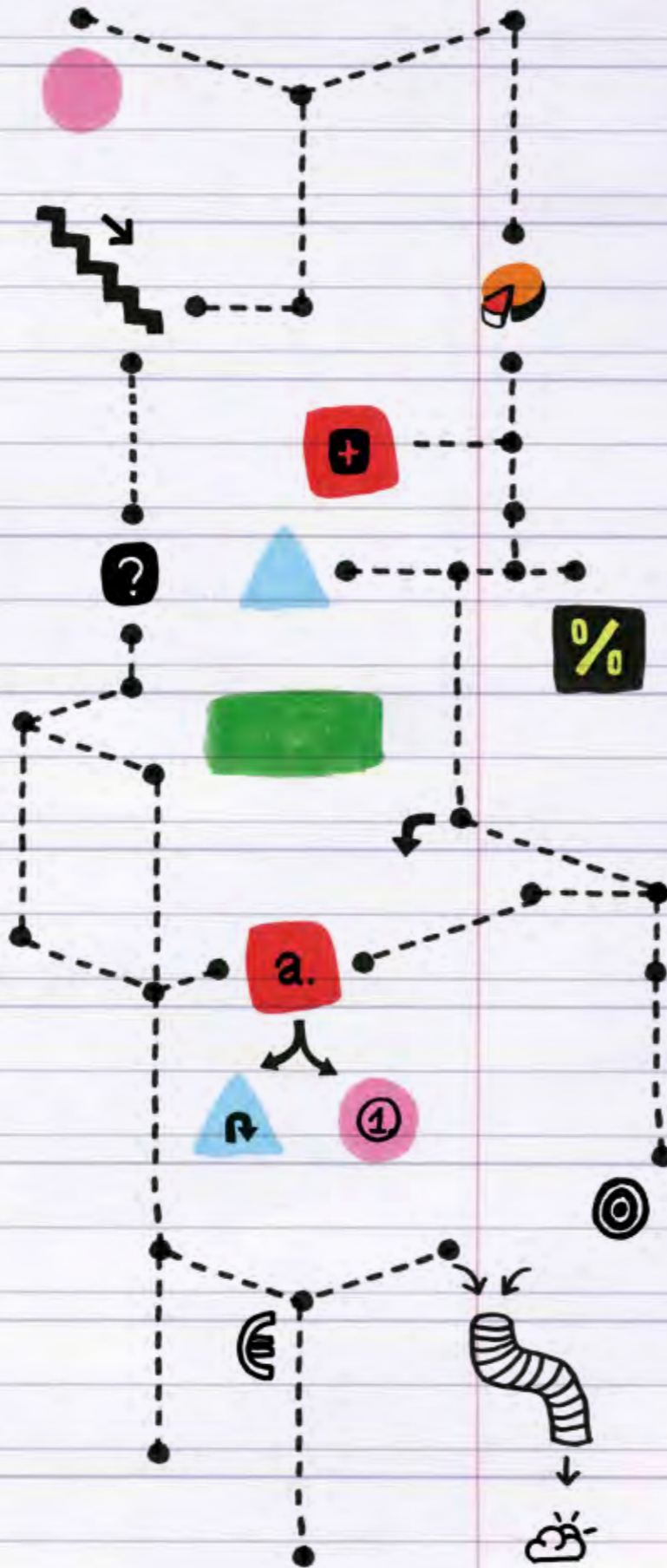
**University of Valencia** (Spain) [www.uv.es](http://www.uv.es)

**Zunino e Partner**, advisor and architecture office (Italy) [www.zeprogetti.eu](http://www.zeprogetti.eu)

**Relais Culture Europe**, resource center on Europe and culture (France) Communication-Dissemination

# Notes

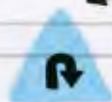
Notes







**sostenuto**  
 penser la culture  
 comme facteur d'innovation  
 économique et sociale



Centre de  
 développement  
 pour les musiques  
 actuelles

**////// Aide aux Musiques  
 Innovatrices**

La Friche La Belle de Mai  
 41 rue Jobin 13003 Marseille

tél. + 33(0)4 95 04 95 50  
 fax + 33(0)4 95 04 95 55

[www.amicentre.biz](http://www.amicentre.biz)  
 rubrique Entrepreneurs  
 info@amicentre.biz



Programme cofinancé par le Fonds Européen  
 de Développement Régional  
 Programme cofinanced by the European  
 Regional Development Fund



L'Europe en Méditerranée  
 Europe in the Mediterranean

**////// [www.amicentre.biz](http://www.amicentre.biz)**  
 rubrique Entrepreneurs

